



★要像侍奉权贵一样侍奉黎民百姓
★艾滋病人的诉说 ★真相与宽容

★恳求仁慈

★钻石就在你家后院

★控诉大法官性骚扰



美国 137 位著名公共演讲专家评选出来的——

美国



20世纪经典演讲

Top 100 American Speeches of the 20th Century

100篇



★世纪珍藏版 ★社会卷

〔美〕马丁·路德·金 富兰克林·罗斯福 / 等著

刘植荣 / 译

江西出版集团 · 江西人民出版社

美国 137 位著名公共演讲专家评选出来的——

美国 20 世纪经典演讲

Top 100 American Speeches of the 20th Century

100 篇

★世纪珍藏版★社会卷

〔美〕马丁·路德·金 富兰克林·罗斯福 / 等著

刘植荣 / 译

图书在版编目(CIP)数据

美国 20 世纪经典演讲 100 篇·社会卷/(美)
马丁·路德·金,富兰克林·罗斯福等著;刘植荣译.
—南昌:江西人民出版社,2007.4
ISBN 978-7-210-03569-5

I. 美... II. ①马...②富...③刘... III. 演讲-美国-选
集 IV. I712.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 039295 号

美国 20 世纪经典演讲 100 篇·社会卷
(美)马丁·路德·金 富兰克林·罗斯福等著
刘植荣 译

图片提供:北大光之桥图片工作室

江西人民出版社出版发行

南昌市红星印刷有限公司印刷 新华书店经销

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

开本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:17.75

字数:300 千 印数:1-5000 册

ISBN 978-7-210-03569-5/I·445 定价:32.00 元

江西人民出版社 地址:南昌市三经路 47 号附 1 号
邮政编码:330006 传真:6898827 电话:6898893(发行部)

E-mail:jxp-ph@163.net web@jxp-ph.com

(赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

前言

《美国20世纪经典演讲100篇》(政治卷、社会卷)收录的100篇演讲,是由美国威斯康星大学和得克萨斯A&M大学主持、由137位公共演讲专家根据社会政治影响和修辞艺术评选出来的。演讲者有总统、第一夫人、政治家、作家、民权活动家、女权主义者、劳工领袖、律师、牧师、教授、学生、运动员、共产党员、艾滋病患者、护士等,演讲主题涉及个人创业、励志、竞选、教育、文化、体育、医疗、计划生育、工会、人权、政府管理、社会制度、经济、外交、军事、法律、宗教、科技和礼仪等方方面面。每篇演讲都言之有物,感人肺腑。这些演讲有的精心准备,字斟句酌;有的即席发表,言真意切;有的引经据典,古朴雄辩;有的直抒胸臆,铿锵有力;有的言简意赅,机敏睿智;有的低回委婉,沁人心脾。不管你是在校学生,还是已步入社会,相信本书能够扩展你的思维空间,提高你的写作水平,锻炼你的演说技能,增强你的逻辑思辨能力,给你带来新的梦想、新的希望。本书值得你放在案头永久珍藏、世代相传。当你迷茫的时候,看看本书,它会给你指明前进的方向;当你失去信心的时候,看看本书,它会让你重新振作起来;当你遭遇挫折的时候,看看本书,它会给你增添勇气和力量。

美国1896年出版的《公民手册》指出:“演说是自由之父”,“培养公民的演说能力是国家的责任”。多数美国人认为自己是通过一些爱国者和政

治家的演讲了解本国历史的。到美国家庭作客,在书架上除了《圣经》外总能见到一本或几本演讲的书。美国从中学到大学都开设演讲辩论课,这不但民主政治的需要,而且是个人发展的需要。要想让选民投你的票,就必须通过演讲把你的施政思想向选民阐述清楚;公民也是通过演讲参政议政,揭露政府的腐败,争取和维护自己的权益的。卡耐基认为:个人事业的成功只有15%靠自己的专业技能,另外的85%则靠与人的沟通能力。这种沟通就是通过各种形式的演讲实现的。

20世纪的美国展现给人们的是一幅波澜壮阔的画卷,它从一个被欧洲列强排挤、打压的弱小国家一跃成为世界头号强国,本书的100篇演讲就是美国这一时期的里程碑,它们勾勒并记录了美国在这100年里的发展轨迹:美西战争后的帝国主义之路、两次世界大战及朝鲜战争和越南战争、冷战、麦卡锡主义、经济危机、民权斗争、女权运动、避孕的推广、60年代的学潮、核武器、航天飞机、艾滋病、石油危机……

本书以20世纪世界最伟大的演讲《我有一个梦》开篇。这篇激情昂扬、气势恢弘的演讲集思想性、艺术性于一体,是心灵的呐喊、是灵魂的呼唤,具有强烈的鼓动性和感召力。康德说:“人的本性就在于知其不可为而为之。”没有梦想的人就没有生命。是那些有梦想并努力让自己的梦想变为现实的人推动着人类历史的发展。《我有一个梦》已超越了反种族隔离制度的界限,它号召人们为真正享有宪法赋予公民的权利而斗争,为更美好的未来而奋斗。

尤其值得一提的是,本书收录了美国演讲大师拉塞尔·康韦尔的《钻石就在你家后院》,世界上出版过该演讲单行本的出版社不计其数。这篇影响和激励了整整两代美国人的演讲被康韦尔在50多年里演讲了6000多次,并获取了相当于现在1.4亿美元的演讲收入。他用演讲收入创建了坦普尔大学。林肯说:“《钻石就在你家后院》是一篇震撼心灵的励志演说。”美国前总统克林顿评价该演讲是“一篇鼓舞了成千上万人走向成功并创造了演讲史上报告场次奇迹的不朽演说”。这篇演讲之所以这么成功,是因为它告诉你如何发现自己的潜能并让自己富有起来,怎样成为一个伟大的人。是的,“钻石”就在你家后院,只是你还没有发现它。相信读者会把这篇充满人生智慧和哲理故事的演讲一口气读完。

被美国《时代周刊》评为20世纪对世界影响最大的20位名人之一的计划生育运动先驱玛格丽特·桑格在《避孕的道德问题》和《儿童时代》两篇

演讲中,从宗教、社会和科学角度阐述了避孕与生育的问题。她的主要贡献是通过避孕技术让性爱和生育分离,鼓励女人从性爱中享受乐趣,她说:“一个妇女不能称自己为自由人,除非她拥有和掌控了自己的身体。”她认为:“要想让人种稳定发展下去,就必须让每个女人能够自己决定自己生不生孩子、何时生孩子、生几个孩子。”

“人人生而平等”只是人们的一种愿望,即使在天天高喊人权口号的美国,人民所享有的各种权利也都是经过漫长的不屈不挠的斗争获得的。如美国妇女直到1920年8月26日才争取到选举权。读者可以从《男人独居不好》《危机》《美国给妇女选举权不可避免》等演讲中感触到美国女权运动的艰辛。

本书也不乏批判美国制度的演讲,演讲者有的是政坛明星,有的是法庭上的被告。参议员休伊·朗在《人人是国王》《分享财富》的演讲中提出,国家要确保人人机会均等,财富共享,防止利益集团“劫持”国家。他演讲后不久就被利益集团暗杀了。《只要有人蹲在狱中,我便不能自由》《进步永远不会合法》《政治理论不可审判》这几篇演讲是演讲者在法庭的被告席上发表的,读者可以从这些掷地有声、可歌可泣的演讲中感受到演讲者对信念的忠贞不渝和为了信念把个人生死置之度外的凛然正气。

安邦定国方略会在总统、总统候选人等政治家的演讲中提出,公务员读者会从这些演讲中得到启示,借鉴美国的先进管理经验,民主、科学、高效率地管理中国的各级政府。《要像侍奉权贵一样侍奉黎民百姓》《谁为共同利益说话》《共同的基础》《用极端的手段捍卫自由并不是罪恶》《沐浴在人权阳光里》《出路》《“双城记”》《不要问你的国家能为你做什么,而要问你能为你的国家做什么》《伟大的社会》《政府、企业、个人之间的关系》等演讲对准备公务员考试申论部分也一定大有裨益。

富兰克林·罗斯福的演讲多以“炉边谈话”的形式发表。他坐在麦克风前,眼前总能浮现出各阶层的民众,他边讲边自然点头,双手做着舒展的动作,好像就和他们一起坐在客厅的壁炉旁轻松聊天。总统的真诚与谦逊拉近了领袖与百姓的距离,他们之间产生了水乳交融的情感,听众常被感动得热泪盈眶。

当尼克松踌躇满志地参加1952年副总统竞选的时候,媒体抛出一枚重磅炸弹:“大富翁的秘密托管基金使尼克松过着远远超出他薪金收入的豪华生活。”许多人劝共和党总统候选人艾森豪威尔重新挑选竞选伙伴,这

时的尼克松面临艰难的选择。但不管继续竞选还是退出,都要首先证明自己的清白。他在《“西洋跳棋”小猎犬》的电视演讲中,如数家珍似的向观众表白了自己一生的坎坷和各种收支账目。他坦诚地说:如果说我收礼的话,那我只收了一只名叫“西洋跳棋”的小猎犬,是一个与我家素不相识的人送给我女儿的。他声明:“我们的孩子和其他人家的孩子一样,非常喜欢狗。现在我要说清楚,不管他们怎么议论这件事,我们都要留下这只狗。”听完这篇推心置腹、人情味十足的演讲后,许多观众的眼睛湿润了,认为尼克松是个诚实的、值得信赖的小伙子。演讲一结束,电视台的电话忙个不停,电报雪片似的飞来,表示支持尼克松。这篇演讲为尼克松奠定了坚实的政治基础。

《杜鲁门主义》的演讲标志着冷战正式开始,《我是一个柏林人》《古巴导弹危机》《和平与自由密不可分》《邪恶帝国》《在勃兰登堡门的演讲》等演讲中都弥漫着冷战的硝烟。

美国加州大学伯克利分校哲学系22岁的学生萨维奥的演讲《历史的终结》批判了大学的传统教育职能,认为不应该把大学办成工厂,把学生加工成标准化的“产品”,应该培养学生的独创精神,鼓励学生的个性化发展。萨维奥1996年去世后,为了纪念他领导的校园言论自由运动和卓识远见,伯克利学术委员会在他经常演讲的地方以他的名字命名了一组台阶。

读者还能从本书中了解到美国各种政策形成的来龙去脉。如美国在亚太地区的战略,就是麦克阿瑟在《老兵永远不死,只是悄然隐去》的演讲中提出来的。麦克阿瑟认为,美国的战略前沿应该“延伸到整个太平洋”,要让太平洋成为美国的“巨大护城河”。他说“太平洋是保护所有美国领土和太平洋所有自由岛的盾牌”,要通过“控制一条从阿留申群岛到马里亚纳群岛的弓形岛链来控制太平洋的亚洲沿岸”,这条岛链“可以让美国拥有从符拉迪沃斯托克到新加坡所有亚洲港口的制海权和制空权”,“阻止任何敌对行动进入太平洋”。

当你读着《责任·荣誉·国家》这篇演讲时,相信你一定会被那荡气回肠的心灵之声所感动,让你有所思、有所悟。“责任、荣誉、国家”这三个神圣的字眼已成为“西点”的校训,成为响遍世界的人生关键词,不管你是军人还是文职人员,不管你是自己开办企业还是为别人打工,只要把这三个词植入心中,那就一定能找到自己的责任感、荣誉感和奉献精神,使自己成为一名品格高尚的人。

读者朋友，译者无法在有限的篇幅里把本书那些演讲大师们精妙绝伦的演讲完美地介绍出来。每篇演讲就像颗钻石，在我手里，我只能依我的视角欣赏它的色彩斑斓。相信读者能见仁见智，从不同的视角欣赏它、品味它，从中发现智慧的光芒。

本书大多数演讲是根据录音记录翻译的，在翻译中更正了个别演讲者的口误。为了压缩篇幅，省略了演讲的抬头称谓，少数冗长的政治演讲也有删节。译者更换了部分演讲题目，因为原题目没有反映出演讲的主题，只是“在某某大会上的演讲”之类的题目。本书按评比名次排序，脚注都是译者所加。

需要说明的是，译者编译本书是为了帮助读者研究演讲艺术、拓宽知识面、了解美国20世纪的全貌，并不意味着译者对所有演讲观点的赞同，一些演讲稿存在因为意识形态、文化传播和核心价值体系不同而让我们难以接受的观点，如攻击社会主义和共产主义的观点，请读者在阅读时注意分析辨别。

由于本书内容取材广泛，而且跨越了整整一个世纪，加之译者水平有限，对一些事件、用语的理解难免有误，恳请读者斧正。

最后，我要感谢江西人民出版社给我翻译这部巨著的机会。余晖编辑在本书的选题策划、翻译指导和编辑出版过程中倾注了心血和智慧，谨在此向她致以最诚挚的谢意。

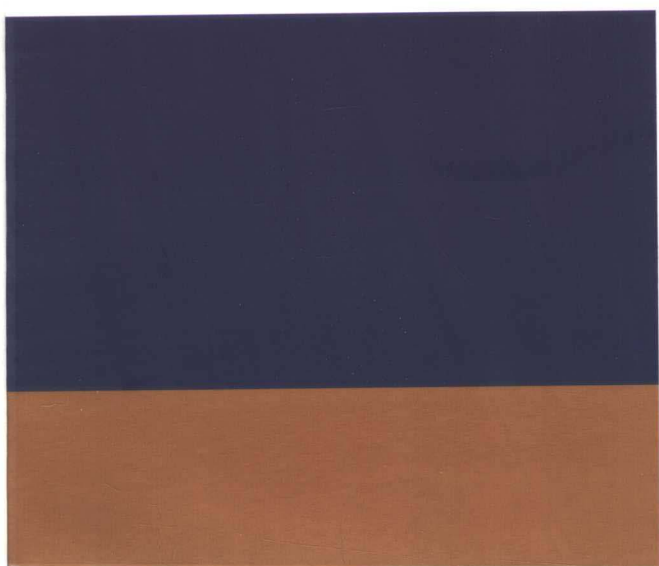
刘植荣

2006年10月于亚的斯亚贝巴



★内容提要

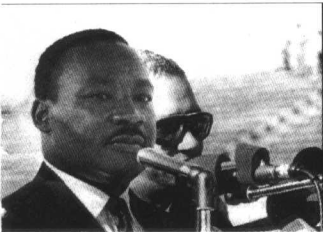
《美国20世纪经典演讲100篇》收录的100篇演讲，是由美国威斯康星大学和得克萨斯A&M大学主持、由137名公共演讲专家根据社会政治影响和修辞艺术评选出来的。演讲者有总统、第一夫人、政治家、作家、民权活动家、女权主义者、劳工领袖、律师、牧师、教授、学生、运动员、共产党员、艾滋病患者、护士等，演讲主题涉及个人创业、励志、竞选、教育、文化、体育、医疗、计划生育、工会、人权、政府管理、社会制度、经济、外交、军事、法律、宗教、科技和礼仪等方方面面。每篇演讲都言之有物，感人肺腑。有的精心准备，字斟句酌；有的即席演讲，言真意切；有的引经据典，古朴雄辩；有的直抒胸臆，铿锵有力；有的言简意赅，机敏睿智；有的低回委婉，沁人心脾。不管你是在校学生，还是已步入社会，相信本书能够扩展你的思维空间，提高你的写作水平，锻炼你的演说技能，增强你的逻辑思辨能力，给你带来新的梦想、新的希望。本书值得你放在案头永久珍藏、世代相传。当你迷茫的时候，看看本书，它会给你指明前进的方向；当你失去信心的时候，看看本书，它会让你重新振作起来；当你遭遇挫折的时候，看看本书，它会给你增添勇气和力量。



目 录

马丁·路德·金	我来到山巅	1
罗纳德·里根	面临选择	9
休伊·朗	人人是国王	19
西奥多·罗斯福	拿粪耙的人	27
富兰克林·罗斯福	炉边谈话	33
罗纳德·里根	挑战既来,笑而迎之	37
克拉伦斯·丹诺	恳求仁慈	40
希拉里·克林顿	妇女权就是人权	45
拉塞尔·康韦尔	钻石就在你家后院	50
安娜·霍华德·肖	男人独居不好	82
罗纳德·里根	让美国人回到工作岗位	92
马里奥·科莫	“双城记”	98
杰西·杰克逊	彩虹联盟	107
威廉·福克纳	文学描写的是人的心灵,而不是器官	113
尤金·德布斯	只要有人蹲在狱中,我便不能自由	115
安·理查兹	我们能做得更好	118
玛格丽特·史密斯	良心宣言	124
富兰克林·罗斯福	四大自由	128

玛丽·特雷尔	黑人在美国首都意味着什么	134
玛格丽特·桑格	避孕的道德问题	137
芭芭拉·布什	我就是美人鱼	141
斯皮罗·阿格纽	电视新闻报道	144
杰西·杰克逊	共同的基础	151
玛丽·费希尔	艾滋病人的诉说	158
林登·约翰逊	伟大的社会	162
爱德华·肯尼迪	真相与宽容	166
阿德勒·史蒂文森	接受总统候选人提名的演讲	171
杰拉拉丁·费拉罗	接受副总统候选人提名的演讲	175
马里奥·科莫	宗教信仰与公共道德	179
爱德华·肯尼迪	查帕奎迪克事件	184
约翰·L·刘易斯	劳工与国家	187
卡丽·查普曼·卡特	危机	192
牛顿·迈诺	电视与公众利益	197
安妮塔·希尔	控诉大法官性骚扰	204
卢·格里克	告别棒球演讲	209
卡丽·查普曼·卡特	美国给妇女选举权不可避免	211
爱德华·肯尼迪	事业不朽,希望永存,梦想不灭	215
富兰克林·罗斯福	政府、企业、个人之间的关系	222
伍德罗·威尔逊	要像侍奉权贵一样侍奉黎民百姓	230
马里奥·萨维奥	历史的终结	234
伊丽莎白·格拉泽	关爱危机	238
尤金·德布斯	出路	241
玛格丽特·桑格	儿童时代	255
厄休拉·勒奎恩	女人的语言	259
克里斯特尔·伊斯门	现在只是个开始	262
休伊·朗	分享财富	266
塞扎·查维斯	罢工中的教会	269
雪莉·克里泽姆	关于《平等权利修正案》	273



演讲者 马丁·路德·金(1929.1.15-1968.4.4,民权活动家)
时间地点 1968年4月3日,美国田纳西州孟菲斯
演讲背景 这是金在孟菲斯环卫工人游行示威动员大会上的演讲,
演讲次日他就被暗杀了

我来到山巅

今天晚上,你们冒雨来到这里,这让我无比高兴。你们的行动表明你们已下决心,不管发生什么都战斗到底。孟菲斯在发生着什么,世界在发生着什么。

如果我是人类是始祖,就可以综观人类从古至今的整个历史,如果全能的上帝问我:“马丁·路德·金,你喜欢生活在什么样的年代?”我会想起在埃及的苦难,我会看到上帝的子民从埃及黑暗的地牢里逃出,他们艰苦跋涉,跨过红海,穿越荒野,奔向那应许之地。尽管那里山清水秀,我也不会停留在那里。我要继续前进,向希腊的奥林匹斯山进发,到帕台农神殿拜见柏拉图、亚里士多德、苏格拉底、欧里庇得斯、阿里斯托芬,我要倾听他们辩论真实存在的伟大和永恒的问题。但是,我不会停留在那里。

我要继续前进,直到罗马帝国的鼎盛时期,从君主和领袖们那里,我可以看到巨大的发展成就。但是,我不会停留在那里。我要走进文艺复兴时期,感受那一时期对人类文化和高雅生活的贡献。但是,我不会停留在那里。我还要一路走下去,寻找马丁·路德——我的名字就是来自于他——的故居,我要看着他把《九十五条论纲》钉在门上。^①但是,我不会停

^① 1483.11.3-1546.2.18,路德于1517年在维登堡大教堂的门上张贴了《九十五条论纲》,否认教皇权威,点燃了宗教改革运动的火焰。

留在那里。

我要继续前进，一直走进1863年，看着踌躇满志的亚伯拉罕·林肯总统终于亲手签署《解放宣言》。但是，我不会停留在那里。我还要继续前进，进入20世纪30年代，看着一位坚强的男人果断地处理经济危机带来的严峻问题，他向人民呼吁：“我们唯一恐惧的就是恐惧本身。”

但是，我不会停留在那里。然后，我就走向全能的上帝说：“如果您允许我在20世纪后半叶再多活几年，我就会享受到幸福。”那是一个不寻常的声明，因为世界并不太平。美国已病入膏肓，麻烦丛生，到处混乱不堪。那是一个不寻常的声明，但只有在黑夜中才能看到天上的闪闪群星。通过人们怪诞的行为，我能看到上帝在20世纪仍然辛勤劳作、拯救人类。世界在发生着什么，人民群众在觉醒。今天，不管他们在哪里聚集在一起——南非的约翰内斯堡、肯尼亚的内罗比、加纳的阿克拉、纽约市、佐治亚州的亚特兰大、密西西比州的杰克逊、田纳西州的孟菲斯——人们呼唤的总是：“我们要自由。”

我为自己能生活在这样一个年代感到高兴的是，我们被迫要亲自解决这些问题。尽管历史上一直有人想解决这些问题，但他们没有外在的压力。生存逼迫我们解决这些问题。多年来，人们一直谈论战争与和平。现在，他们不能再谈论这个问题了，当今世界，不再有暴力和非暴力的选择，



马丁·路德·金和幼子
在一起，1960年

现在要是非暴力,要么是什么也不做。那就是我们今天的现状。关于人权革命,如果不马上做些什么,就无法把世界有色民族从长期的贫穷中解救出来,从长期的创伤和被忽略中解救出来,整个世界就会面临厄运。我很高兴上帝允许我生活在这个年代,亲眼看到发生的一切。我对上帝允许我来到孟菲斯,同样感到很高兴。

拉尔夫曾说:黑人争取民权的斗争经常不得要领,在不瘙痒的地方抓痒,在没有被胳肢的时候大声发笑。但现在那样的日子一去不复返了。我们现在要选择正确的斗争方式,在上帝的世界里获得合法的地位。这就是我们所做的一切。我们没有从事任何负面的抗议,没有与任何人进行负面的争论。我们只是说我们一定要做人,像人一样地去活着。我们只是说我们是上帝的子民,我们不想在别人的奴役下生活。

在这伟大的历史年代,这一切意味着什么呢?这意味着我们必须万众一心、众志成城,我们必须团结起来。当埃及法老想维护奴隶制度的时候,你们知道他的一贯做法是什么吗?他是让奴隶们自相残杀。可一旦奴隶们团结起来,法老就无法维持奴隶制度、拥有奴隶了。当奴隶们团结在一起的时候,奴隶制度也就开始土崩瓦解了。现在,就让我们团结起来吧!

我们看看这次孟菲斯市环卫工人事件的本质是什么。这件事是不公正的,他们拒绝公正、坦诚地对待环卫工人,这是引起暴力冲突的原因。你们知道那天发生了什么,可报纸只关注砸商店橱窗的事情。我从报纸上看到了这样的报道,他们对1300名环卫工人在罢工的事实只字不提,孟菲斯对他们是不公正的。我看利奥勃市长发病了,急需要一个医生为他诊治,因为他从不考虑此事。

现在,我们必须再次游行示威,让当局公正地处理环卫工人罢工事件,让所有的人都知道,数百上帝的子民在这里饥寒交迫,遭受苦难,在沉闷黑暗的夜晚思考着这次行动会有什么结果。这就是问题之所在。当人们因正义的行动而被捕时,他们愿意为之作出牺牲,使任何一次行动都带来胜利。我们不要让警棍吓退,我们在非暴力抗议运动中是对抗警察的大师,他们不知道如何行动。

记得我在亚拉巴马州的伯明翰时,我们在那里开展了声势浩大的抗议斗争,^①我们从第十六大街的浸礼会教堂一批一批地拥向街头,天天如

^① 1963年4月,金在伯明翰领导的抗议运动遭到警察的镇压,警察把包括金在内的3300多名抗议者拖进监狱。

此。伯明翰的警察总监布尔·康纳命令警察放狼狗对付我们，可我们仍然向前迈进，在狼狗面前放声高唱“没人能让我后退”。见狼狗不能吓退我们，布尔·康纳又发布命令：“把消防水枪打开！”我在一天晚上曾经和你们说过，布尔·康纳没什么文化，他所知道的那点物理学在我们的非暴力抗议中派不上用场。那时真的发生了一次大火，可到灭火的时候，水枪里却没水了。我们迎着消防水枪向前迈进，我们知道如何对付高压水流，因为我们训练过。我们面对狼狗毫不畏惧，继续前进。我们面对消防水枪丝毫没有退却，我们一边前进，一边高唱“仰望天空，我看到了自由在飞翔”。然后，我们被扔进警车内，就像沙丁鱼一样塞满车厢。这时，我们高唱“我们必将取胜”。老布尔会喊着：“把他们拉下车来！”就这样，我们经常被关进监牢，狱警通过窗户看着我们，我们的祈祷、我们的诉说和歌声打动了他们的心，布尔·康纳也被这种力量感动得热泪盈眶。就这样，我们终于取得了伯明翰斗争的胜利。

现在，我们在孟菲斯也要采取同样的行动，我号召你们在4月8日星期一和我们一起走向街头抗议示威。

我们需要你们所有人的支持。我为能看到在场的所有这些福音牧师们感到很高兴。这是一幅奇妙的画面，人们期待着比教士更能把人们的憧憬和渴望联系在一起的人。当面对不公正时，教士让怒火在自己的内心熄灭。教士只能是个阿摩司^①，他们用阿摩司的话说：“主耶和华发命，谁能不说预言呢？”^②他们还说：“惟愿公平如大水滚滚，使公义如江河滔滔。”^③教士必须用耶稣的话说：“主的灵在我身上，因为他用膏膏我，叫我传福音给贫穷的人。”^④

我想向你们这些教士们介绍一些高尚的领导人：詹姆斯·劳森，他多年来一直献身于民权斗争，并因此入狱，被踢出了范德比尔特大学，但他仍在战斗着，为他的人民的权利而战。还有拉尔夫·杰克逊教士、比利·凯尔斯。我可以列举出很多这样的人，但时间不允许。我要感谢所有这些人，我也请你们感激他们，因为通常教士除了自己外，对其他事情漠不关心。让我高兴的是，我经常能看到出色的牧师。

① 生活于公元前8世纪的希伯来先知。

② 引自《圣经·旧约·阿摩司书》第3章第8节。

③ 引自《圣经·旧约·阿摩司书》第5章第24节。

④ 引自《圣经·新约·路迦福音》第4章第18节。

可以谈论“白衣在那里”^①，但人民要的是这里有日常穿的衣裙鞋帽；可以谈论“流奶与蜜之地”^②，但上帝让我们要关心这里的贫民窟，关心这里食不果腹的上帝的子民；可以谈论新耶路撒冷，但教士们还是找一天来讨论新纽约、新亚特兰大、新费城、新洛杉矶、新孟菲斯。这就是我们必须做的。

现在，我们要做的另一件事是：用行动阻滞白人经济的发展。从个人角度来说，与美国白人社会比较我们比他们贫穷，我们是穷人。不要忘记，如果从集体角度来衡量，那就是我们团结在一起，如果我们团结起来，我们比世界上任何其他一个民族都富有。除去美国，黑人集体比世界上任何其他民族都富有，苏联、英国、西德、法国，我还可以列举其他国家。我们每年的总收入是300多亿美元，比加拿大的财政预算还多，你们这样想过没有？如果我们把黑人的经济汇聚到一起，它就是一股强大的力量。我们无须与他们争论，无须诅咒，也无须采取极端行动。我们不需要瓶子、石块和燃烧瓶，我们仅需要到商店和大企业说：“上帝遣我来这里告诉你们，你们没有公正地对待上帝的子民。我们来这里要求你们在经营中要平等对待上帝的子民。现在，如果你们不准备这样做，我们就不得不执行我们计划，我们的计划就是阻滞你们的经济。”

所以，我要求你们今天晚上散会后，回去告诉你们的邻居，在孟菲斯不要买可口可乐，不要买“西尔泰斯特”牌的牛奶，不要买“旺得”牌和哈特公司的面包。正如杰西·杰克逊所说：现在垃圾工人正处于苦难之中，我们必须慷慨地分担他们的痛苦。我们之所以选择这些公司，是因为他们在雇工中不公正，是因为他们可以为罢工的人说情，他们想支持罢工者的需求和权利的话，他们可以到利奥勃市长那里，告诉他应该怎么做。

但这还不够，我们必须加强黑人自己的组织，我号召你们把存在市里银行的钱取出来，把它存进三州银行，我们要在孟菲斯发起一个由储贷协会领导的“银行介入”运动。我并不要求你们做我们在南方基督教领导协会^③不做的事情。我们让你们做的，都是我们做过的。胡克斯法官和其他人将告诉你们我们在这里的储贷协会会有一个账户，把你们的钱存到那里。我们也要开展一个“保险介入”运动，孟菲斯有六七个黑人保险公司，你们要到那里买保

① 出自《圣经·新约·启示录》。

② 出自《圣经·旧约·出埃及记》。

③ 1957年马丁·路德·金创立的抗议种族隔离的黑人宗教组织。

险。这些都是我们采取的实际行动,我们开始建设一个强大的经济基础,哪里伤害我们,我们就在哪里施加经济压力。我号召你们行动起来。

我认为,我们必须在这次斗争中坚持到底,再也没有比在孟菲斯半途而废更悲惨的了。我们必须看到斗争的胜利。我们需要你们参与到游行示威的行列中来,关心你们的兄弟姐妹。你们可以不罢工,但要知道,我们唇齿相依、命运相连。

我们不要自私自利,而要关心他人,即使有危险,也要这样做。一天,一个人走到耶稣面前,他问耶稣怎样才能得永生。他是想试探耶稣,证明他自己比耶稣更聪明,以此让耶稣名誉扫地。那些问题如果从现在的哲学或神学上讨论,很容易得出结论。但耶稣很快就抓住了问题的本质,把它放到了耶路撒冷与耶利哥之间。他说有一个人,从耶路撒冷去耶利哥的路上落到强盗手中被打昏在地。一个祭司和一个利未人相继路过此地,他们都没有停下来帮助他,绕着他走了。后来,一个撒玛利亚人骑牲口路过这里,看到他就动了慈悲之心,给这个人进行了急救,帮助了这个需要帮助的人。耶稣说,这个撒玛利亚人是义人,是个大德之人,因为他把“我”投到“你”中,他关心自己的兄弟。^①现在你们可以思考一下,为什么那个祭司和那个利未人没有停下来。我们也许会说他忙着赶路去教堂礼拜,他们必须赶到耶路撒冷,以免误了宗教仪式。我们也许会推测,因为有宗教法律规定:“一个人在参加宗教仪式的前24个小时内不得接触人的尸体。”我们也许会想,他们也许不去耶路撒冷,而是去耶利哥组织一个“耶利哥道路改善协会”。有这种可能,也许他们认为最好是从根本上解决问题,而不是因为一个人而影响了大局。

下面我告诉你们我是怎么想的。这些人很有可能都害怕。你们知道,耶利哥的路很危险。我记得我和我妻子第一次去耶路撒冷,我们租了一辆车,从耶路撒冷驱车到耶利哥。驶向耶利哥路后,我对我妻子说:“我现在明白了,为什么耶稣让那个寓言发生在这里。”那是一条崎岖不平的路,很适合在那里打埋伏。耶路撒冷的海拔是1200英尺,但到了耶利哥,不出20分钟,你的位置就低于海平面2200英尺。那是一条危险的路,在耶稣年代,人们称那里是“血腥要塞”。所以,那个祭司和那个利未人看着躺在路上的人,很可能认为强盗就在周围,或认为躺在路上的人是在使诡计,假装自

① 出自《圣经·新约·路迦福音》第10章第25-37节。